

# Kubata

- D** Austauschanleitung | Gelenkarm | für das Fachunternehmen
- NL** Vervangingshandleiding | Knikarm | voor het vakbedrijf
- GB** Replacement instructions | Folding arm | for the specialist retailer
- F** Notice de remplacement | Gelenkarm | pour l'entreprise spécialisée

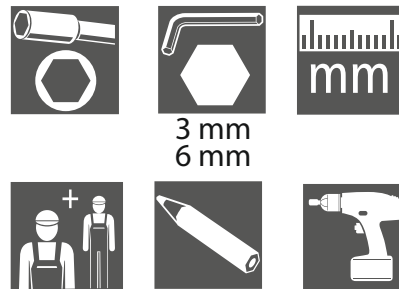


**Kubata**  
Montageanleitung  
Montagehandleiding  
Instructions for assembly  
Instructions d'installation

## i

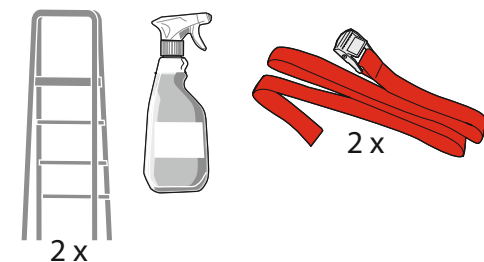
### **D** Erforderliches Material und Werkzeug:

- Bleistift
- Schlosserhammer ca. 500 g;
- Dorn 10 mm ca. 150 mm lang;
- Innensechskantschlüssel 3 mm, 6 mm;
- Steck/Maulschlüssel 13 mm;
- Gurt ca. 1500 mm;
- 2 Leitern



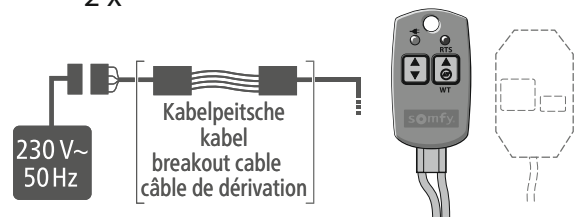
### **NL** Noodzakelijk materiaal en gereedschap:

- Potlood
- Bankhamer ca. 500 g;
- Doorn 10 mm ca. 150 mm lang;
- Binnenzeskantsleutel 3 mm, 6 mm;
- Dop-/steeksleutel 13 mm;
- Riem ca. 1500 mm;
- 2 ladders



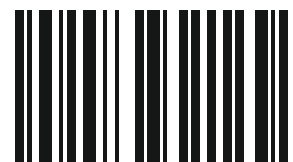
### **GB** Required material and tools:

- Pencil
- Fitter's hammer approx. 500 g;
- 10 mm mandrel approx. 150 mm long;
- Allen wrench 3 mm, 6 mm;
- Socket spanner/wrench 13 mm;
- Belt approx. 1,500 mm;
- 2 ladders



### **F** Matériel et outillage nécessaires :

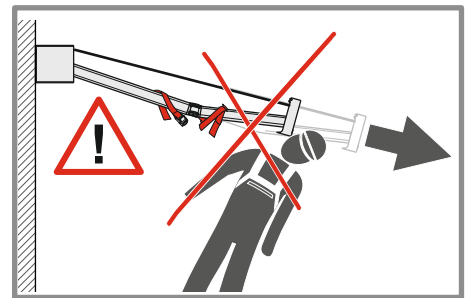
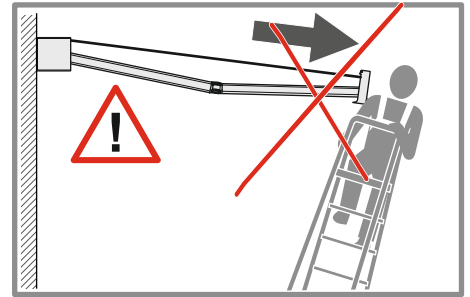
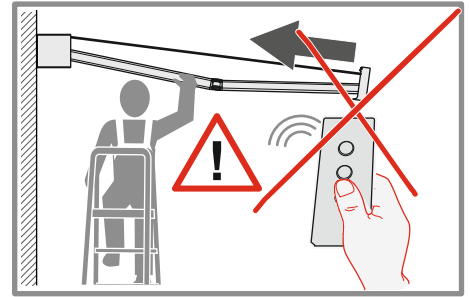
- Crayon à papier
- Marteau de mécanicien env. 500 g ;
- Mandrin 10 mm env. 150 mm de long ;
- Clé Allen 3 mm, 6 mm ;
- Clé polygonale/à fourche 13 mm;
- Sangle env. 1500 mm;
- 2 échelles



126655

## i

- D** **⚠** **Vorsicht! Gefahr von schweren Personenschäden durch unkontrollierte Bewegung der unter Federspannung stehenden Teile! Gelenkarme ausreichend gegen unbeabsichtigtes Bewegen und Ausscheren sichern! Die Arbeitsschutzbestimmungen zwingend insbesondere im Umgang mit unter Federspannung stehenden Teile einhalten! Den Austausch der Gelenkarme mit mindestens 2 Monteuren durchführen!**
- ⚠** **Vorsicht Personenschäden!** Stromzufuhr vor und während der Arbeiten im Fahrbereich der Anlage unterbrechen und die automatische Steuerung ausschalten, um Quetsch- gefahren durch unkontrollierte Bewegungen der Anlage abzuwenden!
- i** **Hinweis!** Vor dem Wechsel unbedingt prüfen, ob der neue Arm entsprechend der alten Ausführung geliefert wurde, da aufgrund technischer Änderungen unterschiedliche Ausfallprofilhalter vorhanden sein können!



- NL** **⚠** **Voorzichtig! Gevaar voor ernstig lichamelijk letsel door ongecontroleerde beweging van onderdelen die onder veerspanning staan! Knikarmen voldoende beveiligen tegen onbedoeld bewegen en uitschieten! Het is absoluut noodzakelijk om de gezondheids- en veiligheidsvoorschriften in acht te nemen, vooral bij het hanteren van onderdelen die onder veerspanning staan! Voer de vervanging van de knikarmen met ten minste 2 monteurs uit!**
- ⚠** **Voorzichtig: lichamelijk letsel!** Onderbreek de stroomtoevoer bij werkzaamheden binnen de actieradius van de installatie en schakel de automatische bediening uit. Zo voorkomt u beknellingsgevaar door ongecontroleerde bewegingen van de installatie!
- i** **Let op!** Controleer voordat de arm wordt vervangen of de nieuwe arm in overeenstemming is met het oude ontwerp. Door technische veranderingen kunnen er namelijk verschillende uitvalprofielhouders beschikbaar zijn!
- GB** **⚠** **Caution! Risk of serious injury due to the uncontrolled movement of spring-tensioned parts! Secure folding arms sufficiently against unintentional movement and shearing out! It is imperative to comply with the health and safety regulations, especially when handling spring-tensioned parts! Replace the folding arms using at least 2 fitters!**
- ⚠** **Caution personal injury!** Disconnect the power supply before and during work in the awning's movement range and switch off the automatic control system to prevent risk of crushing due to uncontrolled movements!
- i** **Note!** Before changing the arm, it is essential to check whether the new arm has been delivered according to the old design, as different drop profile support brackets may be provided!

- F** **⚠** **Prudence ! Risque de lésions corporelles graves dû à un mouvement incontrôlé des pièces sous tension de ressort ! Sécuriser suffisamment les bras articulés contre tout mouvement et déport involontaire. Respecter obligatoirement les dispositions en matière de protection au travail notamment lors d'utilisation avec des pièces sous tension de ressort ! Faire remplacer les bras articulés par au moins 2 installateurs !**
- ⚠** **Attention, dommages aux personnes !** Couper l'alimentation électrique ainsi que la commande automatique avant et pendant les travaux dans la zone de l'installation afin d'éviter tout risque d'écrasement dû à des mouvements incontrôlés de l'installation !
- i** **Remarque !** Vérifier absolument avant tout changement si le bras neuf correspond à l'ancien modèle, car des supports de barres de charge différents peuvent être présents en raison de modifications techniques.

1

**D Gelenkarme sichern (fixieren)!**

- Markise ca. 500 mm ausfahren!
- Stellung des Ausfallprofilhalters am Ausfallprofil mit Stift anzeichnen. Einstellset an Motor anschließen!
- Gurt über den Ober- und Unterarm legen und anschließend das Tuch locker fahren!
- Darauf achten, dass der Gurt nicht verrutschen kann!

**⚠ Vorsicht! Gefahr von schweren Personenschäden durch unkontrollierte Bewegung der unter Federspannung stehenden Teile! Gelenkarme ausreichend gegen unbeabsichtigtes Bewegen und Ausscheren sichern! Die Arbeitsschutzbestimmungen zwingend insbesondere im Umgang mit unter Federspannung stehenden Teile einhalten! Den Austausch der Gelenkarme mit mindestens 2 Monteuren durchführen!**

**NL Knikarmen beveiligen (vastzetten)!**

- Zonnescherm ca. 500 mm uitrollen!
- Stand van de uitvalprofielhouder op het uitvalprofiel met een potlood markeren. Instelset op de motor aansluiten!
- Leg de riem over de boven- en onderarm en laat het doek vervolgens los uitrollen!
- Let erop dat de riem niet kan wegglijden!

**⚠ Voorzichtig! Gevaar voor ernstig lichamelijk letsel door ongecontroleerde beweging van onderdelen die onder veerspanning staan! Knikarmen voldoende beveiligen tegen onbedoeld bewegen en uitschieten! Het is absoluut noodzakelijk om de gezondheids- en veiligheidsvoorschriften in acht te nemen, vooral bij het hanteren van onderdelen die onder veerspanning staan! Voer de vervanging van de knikarmen met ten minste 2 monteurs uit!**

**GB Securing (fixing) the folding arms!**

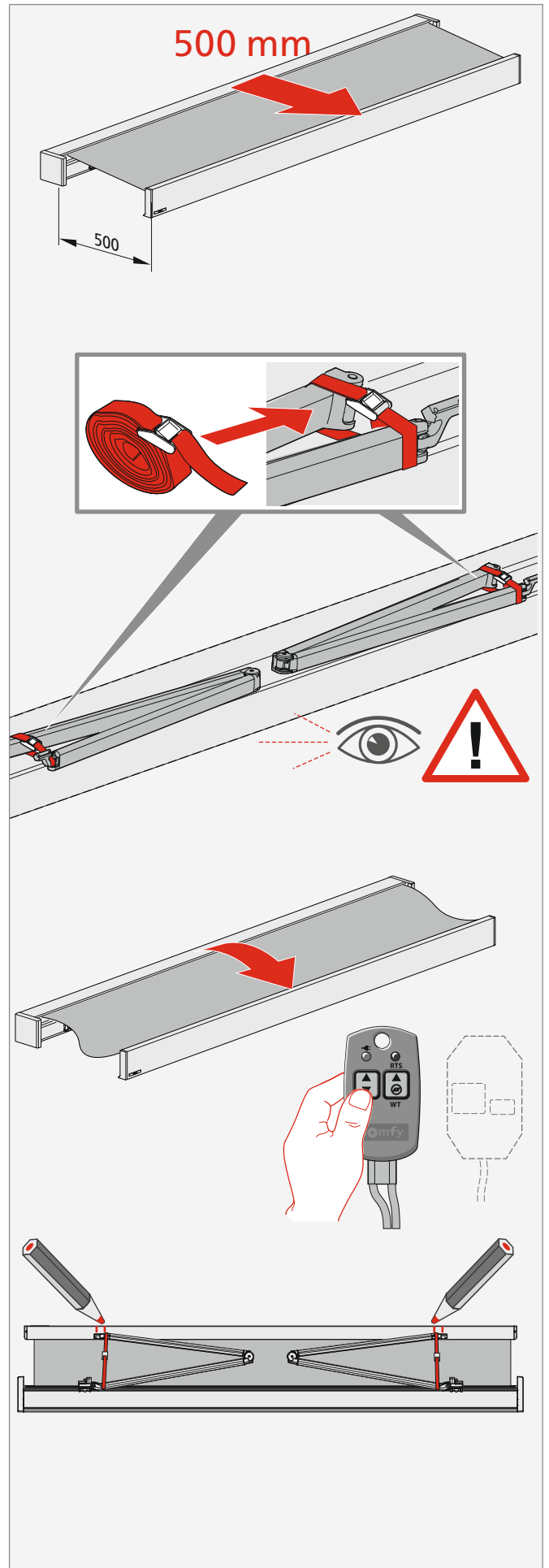
- Open the awning to a length of around 500 mm!
- Mark the position of the drop profile support bracket on the drop profile using a pen. Connect the adjustment kit to the drive!
- Put the belt over the upper and lower arm and then loosely move the fabric!
- Make sure that the belt cannot slip!

**⚠ Caution! Risk of serious injury due to the uncontrolled movement of spring-tensioned parts! Secure folding arms sufficiently against unintentional movement and shearing out! It is imperative to comply with the health and safety regulations, especially when handling spring-tensioned parts! Replace the folding arms using at least 2 fitters!**

**F Sécurisation (fixation) des bras articulés !**

- Déployer le store d'env. 500 mm !
- Marquer au crayon l'emplacement du support de barre de charge sur la barre de charge. Raccorder le kit de réglage au moteur !
- Poser la sangle sur les bras inférieur et supérieur puis déplacer la toile de manière desserrée !
- Faire attention à ce que la sangle ne glisse pas !

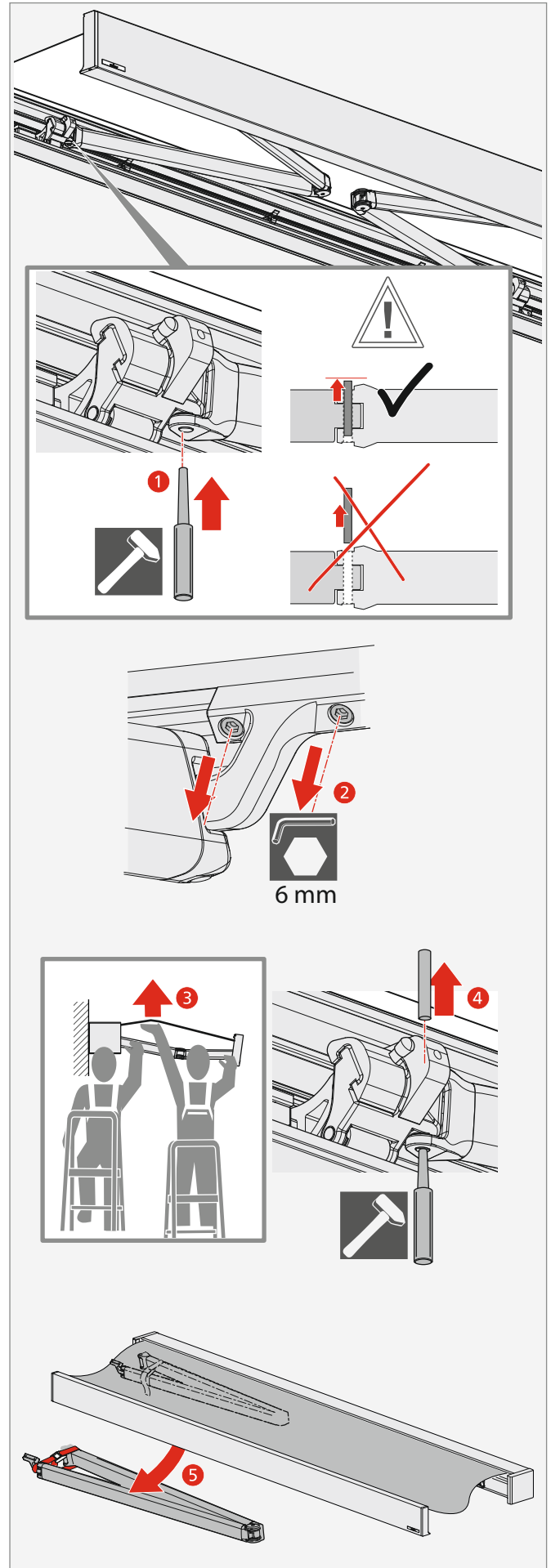
**⚠ Prudence ! Risque de lésions corporelles graves dû à un mouvement incontrôlé des pièces sous tension de ressort ! Sécuriser suffisamment les bras articulés contre tout mouvement et déport involontaire. Respecter obligatoirement les dispositions en matière de protection au travail notamment lors d'utilisation avec des pièces sous tension de ressort ! Faire remplacer les bras articulés par au moins 2 installateurs !**



2

## D Den ersten Gelenkarm demontieren

- Den Bolzen mit Dorn und Hammer von unten zur Verbindung am Arm-Schubträger **lösen!**  
**Achtung**, nicht den Bolzen herausschlagen!  
Für mehr Platz zum Kassettenunterteil die Neigung ggf. höher stellen.
- Der Gelenkarm kann vom Ausfallprofil abgeschraubt werden, sobald der Bolzen locker ist!
- Der 2. Monteur hält während dessen den gelösten Gelenkarm und das Ausfallprofil fest! Das Ausfallprofil kann alternativ auf einer Leiter abgelegt werden.
- Den Bolzen mit Dorn und Hammer am Oberarm von unten herausschlagen und den Arm abnehmen. Dabei beachten, dass der Bolzen nicht das Tuch beschädigt!



## NL De eerste knikarm demonteren

- De bout met doorn en hamer van onderaf naar de verbinding aan de arm-schuifdrager **losmaken!**  
**Attentie**, de bout er niet uitslaan!  
Voor meer ruimte voor het onderstuk van de cassette de hellingshoek indien nodig hoger instellen.
- De knikarm kan van het uitvalprofiel worden geschroefd zodra de bout los is!
- De 2e monteur houdt in de tussentijd de losgemaakte knikarm en het uitvalprofiel vast! Het uitvalprofiel kan ook op een ladder worden gelegd.
- De bout met doorn en hamer aan de bovenarm van onderaf eruit slaan en de arm verwijderen. Zorg er daarbij voor dat de bout het doek niet beschadigt!

## GB Disassembling the first folding arm

- **Loosen** the bolt using the mandrel and hammer from below for connection to the arm thrust support!  
**Caution**, do not tap the bolt out!  
If necessary, increase the inclination for more space to the bottom of the cassette.
- The folding arm can be unscrewed from the front profile as soon as the bolt is loose!
- The 2nd fitter holds the detached articulated arm and the drop profile! Alternatively, the drop profile can be placed on a ladder.
- Tap the bolt out from below using the mandrel and hammer on the upper arm and remove the arm. Make sure that the bolt does not damage the fabric!

## F Démontage du premier bras articulé

- **Desserrer** les boulons avec mandrin et marteau par le bas pour raccorder au support de poussée de bras !  
**Attention**, ne pas faire sortir les boulons en tapant dessus !  
Régler l'inclinaison plus en hauteur pour davantage de place par rapport à l'embase de la cassette.
- Le bras articulé peut être dévissé de la barre de charge dès que les boulons sont desserrés !
- Le 2e installateur maintient pendant ce temps le bras articulé desserré ainsi que la barre de charge ! La barre de charge peut être déposée également sur une échelle.
- Sortir les boulons en tapant dessus avec mandrin et marteau par le bas et retirer le bras. Ce faisant, faire attention à ce que les boulons n'endommagent pas la toile !

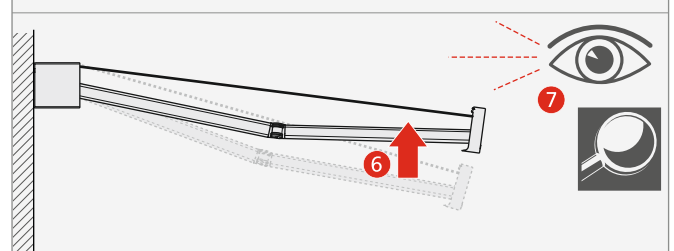
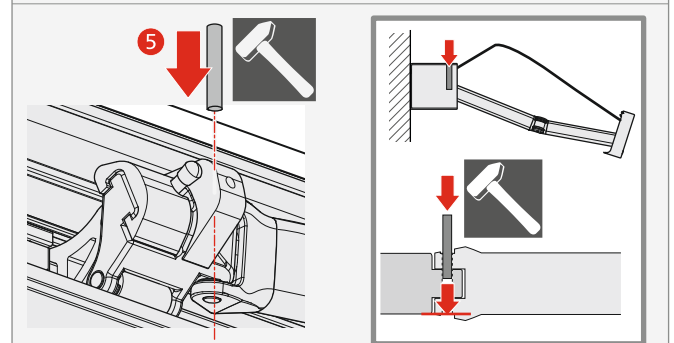
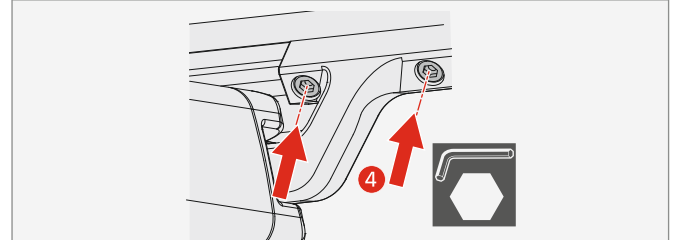
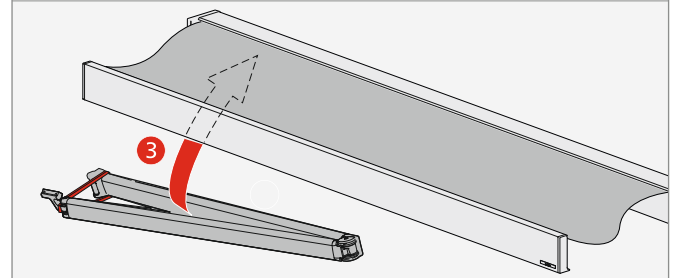
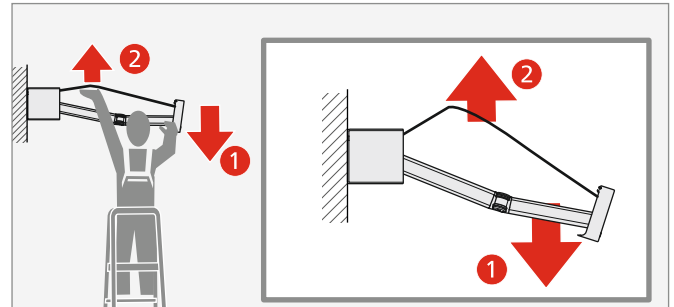
3

### D Neuen Gelenkarm einsetzen

- Die Neigung des verbliebenen Schubträgers tiefer stellen, um das Einschlagen des Bolzens für die Montage des neuen Gelenkarms zu erleichtern.
- Den neuen Arm am Schubträger einsetzen und Rändelbolzen von oben einschlagen.

**⚠ Das Tuch etwas hochhalten, damit es nicht vom Hammer beschädigt wird!**

- Neigung wieder höher stellen und den neuen Gelenkarm mit dem Ausfallprofil an der angezeichneten Stelle verschrauben!
- Nach dem Armwechsel die Neigung im ausgefahrenen Zustand erneut prüfen und ggf. korrigieren!



### NL Nieuwe knikarm plaatsen

- De hellingshoek van de resterende schuifdrager verkleinen om het inslaan van de bout voor de montage van de nieuwe knikarm te vergemakkelijken.
- De nieuwe arm aan de schuifdrager plaatsen en kartelbout er van bovenaf inslaan.

**⚠ Houd het doek iets omhoog zodat het niet beschadigd wordt door de hamer!**

- Hellingshoek weer vergroten en de nieuwe knikarm met het uitvalprofiel op de gemarkeerde positie vastschroeven!
- Na de vervanging van de arm de hellingshoek in uitgeschoven toestand opnieuw controleren en eventueel corrigeren!

### GB Inserting the new folding arm

- Lower the inclination of the remaining thrust support to make it easier to drive in the bolt to assemble the new folding arm.
- Insert the new arm on the thrust support and drive in knurled nuts with internal thread from above.

**⚠ Hold the fabric up a bit so it is not damaged by the hammer!**

- Raise the inclination again and screw the new folding arm to the drop profile at the marked point!
- After changing the arm, check the inclination again in the extended state and correct it if necessary!

### F Installation du bras articulé neuf

- Régler plus basse l'inclinaison du support de poussée restant afin de faciliter l'enfoncement du boulon pour la montage du bras articulé neuf.
- Installer le bras neuf sur le support de poussée et enfoncer par le haut les boulons moletés.

**⚠ Soulever un peu la toile afin qu'elle ne soit pas abîmée par le marteau !**

- Relever l'inclinaison et visser le bras articulé neuf avec la barre de charge sur l'emplacement indiqué !
- Une fois le bras changé, vérifier de nouveau et, si nécessaire, corriger l'inclinaison à l'état déployé !

4

### D Zweiten Gelenkarm austauschen

- Vorgehensweisen unter 2 3 beschrieben!

### NL Tweede knikarm vervangen

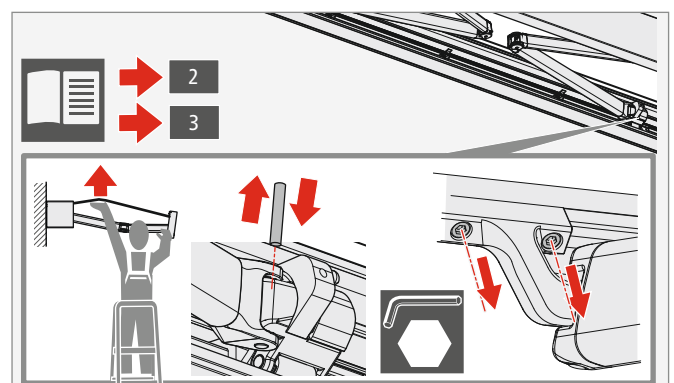
- Werkwijze zoals onder 2 3 beschreven!

### GB Replacing the second folding arm

- Proceed as described in 2 3!

### F Changement du deuxième bras articulé

- Façon de procéder décrite sous 2 3 !



5

**D Gelenkarme einstellen und ausrichten!**

- Inbusschrauben (6 mm) am Ausfallprofilhalter lösen.
- Markise bis auf ca. 50 mm einfahren! Die Gelenkarme müssen sich dabei im Einfahrvorgang im Ausfallprofil verschieben.
- Beide Arme ins Ausfallprofil drücken!
- Ausfallprofil zum Kasten vermitteln! (Drücken, oder mit Kunststoffhammer leicht schlagen!)
- Arme in das Ausfallprofil drücken und Inbusschrauben (6 mm) wieder anziehen!
- Markise weiter ausfahren und Schrauben fest anziehen!
- Abstand Kasten zu Ausfallprofil links und rechts auf Gleichmäßigkeit prüfen und ggf o. g. Schritte wiederholen!

**NL Knikarmen instellen en uitlijnen!**

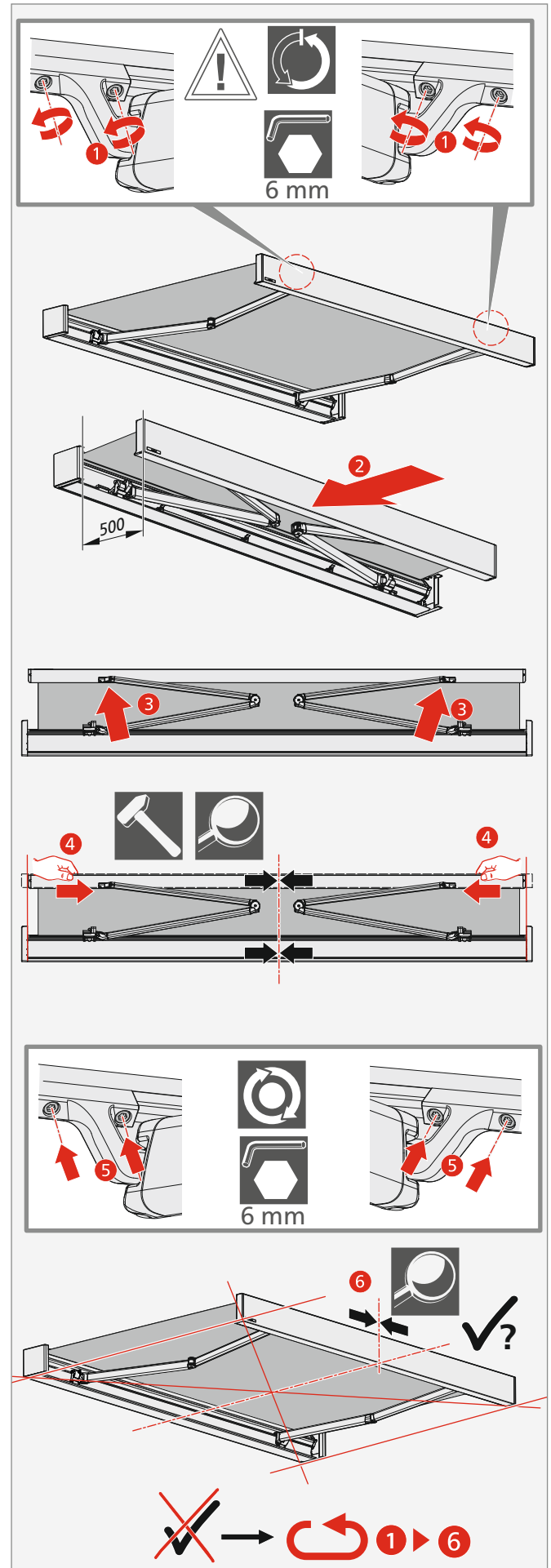
- Inbusschroeven (6 mm) aan de uitvalprofielhouder losdraaien.
- Zonnescherm tot op ca. 50 mm inschuiven! De knikarmen moeten daarbij tijdens het inschuiven in het uitvalprofiel schuiven.
- Beide armen in het uitvalprofiel drukken!
- Uitvalprofiel ten opzichte van de cassette instellen! (drukken of licht kloppen met een kunststof hamer!)
- Armen in het uitvalprofiel drukken en inbusschroeven (6 mm) weer aandraaien!
- Zonnescherm verder uitschuiven en schroeven stevig aandraaien!
- Afstand cassette tot uitvalprofiel links en rechts op gelijkmatigheid controleren en indien nodig de bovenstaande stappen herhalen!

**GB Adjusting and aligning the folding arms!**

- Loosen the Allen screws (6 mm) on the drop profile support bracket.
- Retract the awning up to approx. 50 mm! The folding arms must move in the drop profile during the retracting process.
- Press both arms into the drop profile!
- Centre the drop profile to the box! (Press or lightly tap with a plastic hammer!)
- Press the arms into the drop profile and tighten the Allen screws (6 mm) again!
- Extend the awning again and tighten the screws!
- Check that the distance from the box to the drop profile is even on the left and right and repeat the steps above, if necessary!

**F Réglage et orientation des bras articulés !**

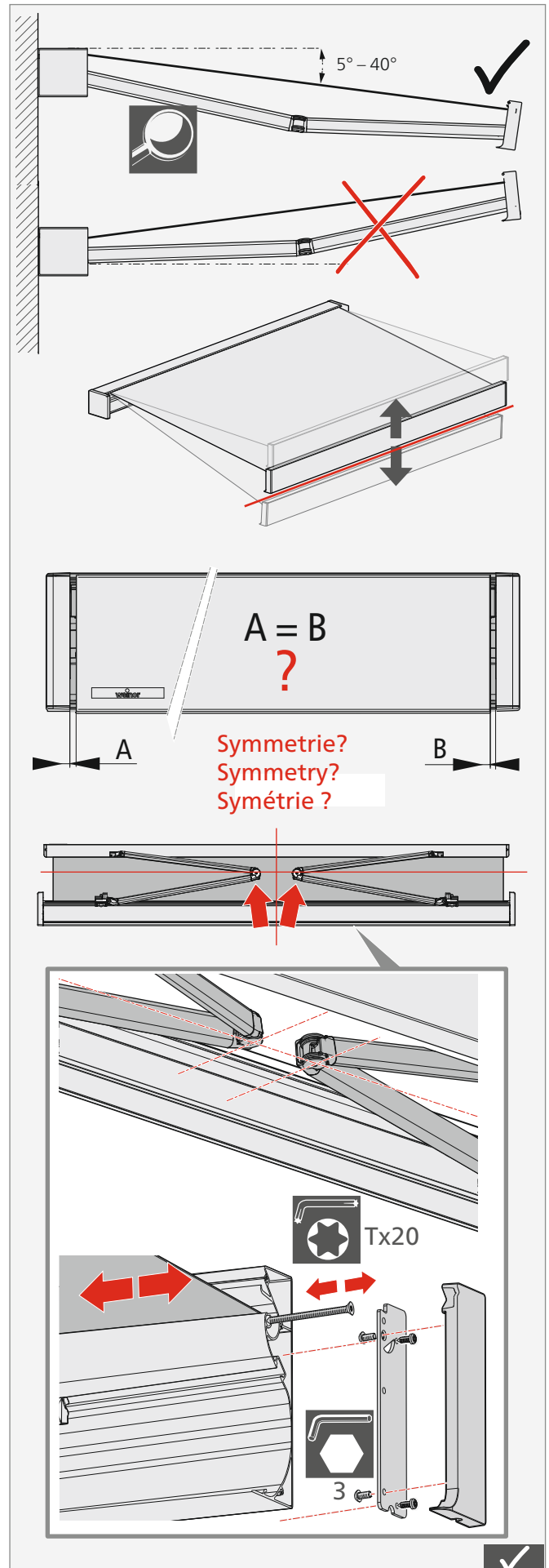
- Desserrer les vis à six pans (6 mm) sur le support de barre de charge.
- Rentrer le store jusqu'à env. 50 mm ! Ce faisant, les bras articulés doivent être déplacés dans la barre de charge.
- Enfoncer les deux bras dans la barre de charge !
- Transmettre la barre de charge au caisson ! (Enfoncer ou frapper légèrement avec un marteau en plastique) !
- Enfoncer la barre de charge dans la barre de charge et revisser les vis à six pans creux 0 (6 mm) !
- Continuer de déployer le store et visser les vis !
- Vérifier si les écarts à gauche et à droite entre le caisson et la barre de charge sont similaires et répéter les étapes susmentionnées si nécessaire !



6

### D Funktionsprüfung und Korrektur

- Die Neigung im ausgefahrenen Zustand nach dem Gelenkarm-Wechsel noch einmal prüfen und ggf. korrigieren!
- Position (Zentrierung) und Anschlag der Arme am Ausfallprofil überprüfen!
- Sollten die Arme beim Einfahrvorgang unterschiedlich an das Ausfallprofil anschlagen, obwohl das Ausfallprofil richtig vermittelt ist, muß folgende Korrektur vorgenommen werden:
  - Ausfallprofilkappen entfernen!
  - Tuch lösen!
  - Arme in einem Abstand von ca. 300 mm zwischen Kasten und Ausfallprofil auf Gleichmäßigkeit drücken!
  - Tuch in dieser Stellung im Ausfallprofil zu arretieren!



### NL Functiecontrole en correctie

- Na de vervanging van de knikarm de hellingshoek nogmaals bij uitgeschoven toestand controleren en eventueel corrigeren!
- Positie (centrering) en stop van de armen op het uitvalprofiel controleren!
- Als de armen tijdens het inschuiven verschillend tegen het uitvalprofiel slaan hoewel het uitvalprofiel correct ingesteld is, dan moet de volgende correctie worden uitgevoerd:
  - Uitvalprofielkappen verwijderen!
  - Doek losmaken!
  - Armen op een afstand van ca. 300 mm tussen cassette en uitvalprofiel gelijkmatig aandrukken!
  - Doek in deze stand in het uitvalprofiel vergrendelen!

### GB Functional check and correction

- After the folding arm has been changed, check the inclination again in the extended state and correct it if necessary!
- Check the position (centring) and end stop of the arms on the drop profile!
- If the arms hit the front profile differently during the retracting process, even though the drop profile is correctly adjusted, the following correction must be made:
  - Remove the drop profile caps!
  - Loosen the fabric!
  - Press the arms at a distance of approx. 300 mm between the box and the drop profile for evenness!
  - Lock the fabric in this position in the drop profile!

### F Contrôle du fonctionnement et correction

- Vérifier encore une fois et corriger si nécessaire l'inclinaison à l'état déployé une fois le bras changé !
- Vérifier la position (centrage) et la butée des bras sur la barre de charge
- Si les bras butent différemment sur la barre de charge lors de l'escamotage, même si la barre de charge est transmise correctement, la correction suivante s'impose :
  - Enlever les caches de la barre de charge !
  - Détacher la toile !
  - Enfoncer les bras à un écart d'env. 300 mm pour qu'ils soient réguliers entre le caisson et la barre de charge !
  - Bloquer la toile dans cette position dans la barre de charge !

- D** Symbole
- NL** Symbolen
- GB** Symbols
- F** Symboles

<b>2</b>	Handlungsschritt/Aktion Handelingsstap/actie Action step/action Étape / action
	„RICHTIG“ „GOED“ „CORRECT“ « CORRECT »
	„FALSCH“ „FOUT“ „INCORRECT“ « INCORRECT »
	Strom <b>AUS</b> Stroom <b>UIT</b> Current <b>OFF</b> Courant <b>OFF</b>
	Strom <b>EIN</b> Stroom <b>AAN</b> Current <b>ON</b> Courant <b>ON</b>
<b>230 V~ 50Hz</b>	230 V ~ 50 Hz Anschluss bauseits 230 V ~ 50 Hz Aansluiting bouwzijdig 230 V ~ 50 Hz onsite connection 230 V ~ 50 Hz Connexion sur place
	Hinweis/Tipp Opmerking/tip Notes/Tips Remarque / Conseil
	Verweis Verwijzing References Renvoi
	Prüfung/Kontrolle Inspectie/controlé Check/Verification Contrôle / contrôle
	Messen Meten Measure Mesurer
	Winkel, Maße der Durchgangsöffnung prüfen Hoeken, afmetingen van de doorgangsoening controleren Check the angles, dimensions of the connecting passage Vérifier les dimensions de l'ouverture de passage
	Ausrichten Uitlijnen Adjust Orienter
	Ausloten Loden Plump Sonder
	Gefälle/schräge Wände bauseits ausgleichen Hellingen/schuine wanden ter plekke compenseren Compensate for slopes/inclined walls on site Égaliser l'inclinaison/obliquité des murs sur place
	Mit 2 Monteuren Met 2 monteurs With 2 fitters Avec 2 monteurs
	Montagehilfe Montagehulpmiddel Installation aid Aide au montage
	Schutzhandschuhe verwenden Gebruik beschermende handschoenen Use protective gloves Utiliser des gants de protection
	Fetten Smeren Grease Graisser
	Ölen Olie Oil Huiler

	Markieren Markeren Mark Marquer
	Bohren Boren Drill Percer
	Geeignete Befestigungsmittel einsetzen Geschikt bevestigingsmiddel plaatsen Insert suitable fasteners Utiliser des éléments de fixation adéquats
	Abdichten/kleben Afdichten / lijmen Sealing / gluing Joiner / coller
	Ablängen Inkorten Cutting to length Découper
	Zange verwenden Tang gebruiken Use pliers Utiliser une pince
	Abschneiden Afknippen Cut off Couper/réduire
	Schraubendreher verwenden Schroevendraaier gebruiken Use screwdriver Utiliser un tournevis
	Maulschlüssel/Steckschlüssel verwenden Steeksleutel/Dopsleutel gebruiken Use jaw spanner/socket Utiliser une clé plate / une clé à douille
	Verschraubung <b>lösen</b> Schroefverbinding <b>alleen iets losmaken</b> <b>Only untighten bolts</b> Fixation par vis <b>à desserrer</b>
	Verschraubung <b>nur leicht anziehen</b> Schroefverbinding <b>iets aantrekken</b> <b>Only tighten bolts slightly</b> Fixation par vis <b>à serrer légèrement</b>
	Verschraubung <b>festziehen</b> Schroefverbinding <b>vasttrekken</b> <b>Tighten bolt</b> Fixation par vis <b>à serrer à fond</b>